



Практичний курс перекладу. Технічні науки 2
Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (72 аудиторних годин, 78 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx
Мова викладання	українська, англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	викладач Зайченко Юлія Олегівна karangmar@gmail.com , @yzaichenko (Telegram)
Розміщення курсу	Практичний курс перекладу. Технічні науки 2 (google.com)

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2» є формування у студентів здатності розпізнавати та вживати ключові поняття терміносистем електроніки, механіки, машинобудування, хімії, оволодіння якими передбачено у межах даного кредитного модуля, відповідно до закономірностей їх функціонування в усній та письмовій комунікації; усвідомлювати принципи творення та способи реалізації взаємозв'язку різних мовних категорій в межах зіставляваних мов; здійснювати компаративний аналіз на граматичному, семантичному та стилістичному рівнях в межах зіставляваних мов.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами;
- здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах

професійної діяльності та/або навчання;

- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність до організації ділової комунікації.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Англійська мова (основна, практичний курс)», «Зіставна граматики», «Сучасна українська мова», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими дисциплінами, як «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний двосторонній переклад», «Інформаційні технології в перекладі», «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	Всього		практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
	кредитів	годин				
Денна	5	150	72	78	1	Екзамен

- Розділ 1. Innovations / Новітні розробки**
- Розділ 2. Design / Проектування**
- Розділ 3. Systems / Системи**
- Розділ 4. Mechanics / Механіка**
- Розділ 5. Processes / Технологічні процеси**
- Розділ 6. Planning / Планування**
- Розділ 7. Developments / Розробки**
- Розділ 8. Incidents / Інциденти**
- Розділ 9. Agreements / Погодження**
- Розділ 10. Testing / Випробування**
- Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки**
- Розділ 12. Evaluation / Оцінювання**

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Bonamy D. Technical English 4. Course Book / David Bonamy, Christopher Jacgues, Celia Bingham. – Longman Pearson, 2011. – 127 p.

2. Bonamy D. Technical English 4. Work Book / David Bonamy, Christopher Jacgues, Celia Bingham. – Longman Pearson, 2011. – 63 p.

Додаткова література:

3. Bishop O. Electronics. A First Course / Owen Bishop. – Elsevier Ltd, 2011. – 252 p.

4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. — Вінниця : Нова книга, 2002. — 562 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англійської технічної літератури / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан., Омелянчук О.О. — Вінниця : Нова книга, 2006. — 296 .

Навчальний контент

2. Методика опанування навчальної дисципліни(освітнього компонента)

№ ЗП	Тема	Аудиторні години
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки. Тема 1.1. Oil and gas drilling / Видобуток нафти та газу Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 4-6].	2
2.	Тема 1.2. Drilling; Remote control / Буріння свердловин. Дистанційне керування Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 6-8].	2
3.	Тема 1.3. Laser technology / Лазерні технології Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 8-10].	2
4.	Розділ 2. Design / Проектування. Тема 2.1. Products from space research / Космічні розробки у повсякденному житті Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 10-12].	2

5.	Тема 2.2. Mechanical design / Механічне проектування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 12-13].	2
6.	Тема 2.3. Construction; Synthetic textiles / Конструкція. Синтетичний текстиль. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 14-15].	2
7.	Розділ 3. Systems / Системи Тема 3.1. Automotive / Автомеханіка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 20-21].	2
8.	Тема 3.2. Automotive; Braking systems / Автомеханіка. Гальмівна система. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 22-23].	2
9.	Тема 3.3. Automotive; Aeronautics / Автомеханіка. Аеронавтика Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 24-25].	2
10.	Розділ 4. Mechanics / Механіка Тема 4.1. Electricity; Physics / Електрика. Фізика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 26-27].	2
11.	Тема 4.2. Maintenance / Технічне обслуговування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 28-29].	2
12.	Тема 4.3. Electronics / Електроніка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 30-31].	2
13.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси. Тема 5.1. Metallurgy; Chemistry / Металургія. Хімія. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 36-37].	2
14.	Тема 5.2. Metal Treatment / Видобуток та обробка металів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 38-39].	2
15.	Розділ 6. Planning / Планування Тема 6.1. Environment issues / Вплив на навколишнє середовище. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 40-41].	2
16.	Рубіжний контроль 1	2
17.	Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 42-43].	2
18.	Розділ 7. Developments / Розробки Тема 7.1. ICT; Smart phones / Інформаційні комунікативні технології. Смартфони. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 52-53].	2
19.	Тема 7.2. Electronics; Integrated circuits / Електроніка. Інтегральні схеми. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 54-	2

	55].	
20.	Тема 7.3. Electricity; Material science / Матеріалознавство. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 56-57].	2
21.	Розділ 8. Incidents / Інциденти. Тема 8.1. Logistics / Логістика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 58-59].	2
22.	Тема 8.2. Data Security / Захист даних. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 60-61].	2
23.	Тема 8.3. Health and Safety / Охорона праці Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 62-63].	2
24.	Розділ 9. Agreements / Погодження. Тема 9.1. Electronics; Wireless control / Електроніка. Системи бездротового контролю. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 68-69].	2
25.	Тема 9.2. Sensor technology / Сенсорні технології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 70-71].	2
26.	Тема 9.3. Work contracts / Робочі контракти. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 72-73].	2
27.	Розділ 10. Testing / Випробування. <u>Практичне заняття 27.</u> Тема 10.1. Destructive testing / Випробування з руйнуванням випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 74-75].	2
28.	Тема 10.2. Testing buildings and bridges / Випробування будівель та мостів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 76-77].	2
29.	Тема 10.3. Non-destructive testing / Випробування без руйнування випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 78-79].	2
30.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки. Тема 11.1. Accident investigation / Розслідування нещасних випадків. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 84-85].	2
31.	Рубіжний контроль 2	2
32.	Тема 11.2. Aviation / Авіація. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 86-87].	2
33.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання. Тема 12.2. Robotics / Робототехніка Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р.90-91].	2
34.	Тема 12.3. Nanotechnology / Нанотехнології.	2

	Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 94-95].	
35.	Модульна контрольна робота.	2
36.	Аналіз МКР , систематизація вивченого матеріалу.	2
Всього:		72

3. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ЗП	Тема	СРС
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки. Тема 1.1. Oil and gas drilling / Видобуток нафти та газу Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 4-6; 2, р. 4].	2
2.	Тема 1.2. Drilling; Remote control / Буріння свердловин. Дистанційне керування Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 6-8; 2, р. 5].	1
3.	Тема 1.3. Laser technology / Лазерні технології Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 8-10; 2, р. 6-7].	1
4.	Розділ 2. Design / Проектування. Тема 2.1. Products from space research / Космічні розробки у повсякденному житті Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 10-12; 2, р. 8].	2
5.	Тема 2.2. Mechanical design / Механічне проектування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 12-13; 2, р. 9].	1
6.	Тема 2.3. Construction; Synthetic textiles / Конструкція. Синтетичний текстиль. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 16-19; 2, р. 10-11].	1
7.	Розділ 3. Systems / Системи Тема 3.1. Automotive / Автомеханіка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 20-21; 2, р. 14].	2
8.	Тема 3.2. Automotive; Braking systems / Автомеханіка. Гальмівна система. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 22-23; 2, р. 15].	1
9.	Тема 3.3. Automotive; Aeronautics / Автомеханіка. Аеронавтика Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 24-25; 2, р. 16-17].	1
10.	Розділ 4. Mechanics / Механіка Тема 4.1. Electricity; Physics / Електрика. Фізика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 26-27;	2

	2, р. 18].	
11.	Тема 4.2. Maintenance / Технічне обслуговування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 28-29; 2, р. 19].	1
12.	Тема 4.3. Electronics / Електроніка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 32-35; 2, р. 20-21].	1
13.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси. Тема 5.1. Metallurgy; Chemistry / Металургія. Хімія. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 36-37; 2, р. 24].	2
14.	Тема 5.2. Metal Treatment / Видобуток та обробка металів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 38-39; 2, р. 25].	1
15.	Розділ 6. Planning / Планування Тема 6.1. Environment issues / Вплив на навколишнє середовище. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 40-41; 2, р. 26-27].	2
16.	Рубіжний контроль 1	1
17.	Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 44-45; 2, р. 28-29].	1
18.	Розділ 7. Developments / Розробки Тема 7.1. ICT; Smart phones / Інформаційні комунікативні технології. Смартфони. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 52-53; 2, р. 34].	2
19.	Тема 7.2. Electronics; Integrated circuits / Електроніка. Інтегральні схеми. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 54-55; 2, р. 35].	1
20.	Тема 7.3. Electricity; Material science / Матеріалознавство. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 56-57; 2, р. 36-37].	1
21.	Розділ 8. Incidents / Інциденти. Тема 8.1. Logistics / Логістика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 58-59; 2, р. 38].	2
22.	Тема 8.2. Data Security / Захист даних. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 60-61; 2, р. 39].	1
23.	Тема 8.3. Health and Safety / Охорона праці Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 64-67; 2, р. 40-41].	1
24.	Розділ 9. Agreements / Погодження. Тема 9.1. Electronics; Wireless control / Електроніка. Системи бездротового контролю. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 68-69; 2, р. 44].	2
25.	Тема 9.2. Sensor technology / Сенсорні технології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 70-71;	1

	2, р. 45].	
26.	Тема 9.3. Work contracts / Робочі контракти. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 72-73; 2, р. 46-47].	1
27.	Розділ 10. Testing / Випробування. Тема 10.1. Destructive testing / Випробування з руйнуванням випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 74-75; 2, р. 48].	2
28.	Тема 10.2. Testing buildings and bridges / Випробування будівель та мостів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 76-77; 2, р. 49].	1
29.	Тема 10.3. Non-destructive testing / Випробування без руйнування випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 80-83; 2, р. 50-51].	1
30.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки. Тема 11.1. Accident investigation / Розслідування нещасних випадків. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 84-85; 2, р. 54-55].	2
31.	Рубіжний контроль 2	1
32.	Тема 11.2. Aviation / Авіація. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 86-87; 2, р. 56-57].	1
33.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання. Тема 12.2. Robotics / Робототехніка Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 92-93; 2, р. 59].	2
34.	Тема 12.3. Nanotechnology / Нанотехнології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 94-95; 2, р. 60]. Підготовка до МКР	1
35.	Модульна контрольна робота.	1
36.	Аналіз МКР , систематизація вивченого матеріалу.	1
37.	Екзамен	30
Всього:		78

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача складається з двох складових: стартової – оцінювання навчальної діяльності здобувача впродовж семестру (проходження або виконання видів робіт, передбачених заходами поточного контролю) та підсумкової – оцінювання результатів навчальної діяльності здобувача під час проведення семестрового контролю. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, виконання завдань рубіжного контролю (РК), написання модульної контрольної роботи (МКР) та складання екзамену в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 34 практичних заняттях;
- 2) виконання модульної контрольної роботи;
- 3) виконання рубіжного контролю (2).
- 4) відповідь на екзамені.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	16,5%	0,5	33	16,5
2.	Виконання завдань рубіжного контролю (РК)	18%	9	2	18
3.	Виконання МКР	25,5%	25,5	1	25,5
4.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 0,5 балів:

- «відмінно» - 0,45 – 0,5 балів;
- «добре» - 0,38 – 0,46 балів;
- «задовільно» - 0,3 – 0,37 балів.
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Завдання рубіжного контролю виконуються письмово. Максимальний ваговий бал за РК – 9.

- «відмінно» - 8,1 – 9 балів;
- «добре» - 6,8 – 8 балів;
- «задовільно» - 5,4 – 6,7 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. Виконання МКР оцінюється у 25,5 балів, але для зручності підрахунку під час виконання завдань МКР шкала розрахунків дорівнює 100 балам, які потім переводяться у 25,5-бальну шкалу.

Модульна контрольна робота проводиться у письмовій формі і складається з двох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську та перекладу тексту з української мови на англійську.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (45 хв.) – 50 балів
2. Переклад тексту з української мови на англійську (45 хв.) – 50 балів

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 50 балів.

47-50 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

42-46 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

37-41 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

30-36 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-30 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 50 балів.

47-50 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

42-46 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

37-41 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

30-36 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-30 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

Шкала перерахунку балів за МКР зі 100-бальної шкали до 24,2-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за МКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 25,5 -бальної шкали
95-100	Відмінно	22,95 – 25,5
75-94	Добре	19,13 – 22,94
60-74	Задовільно	15,3 – 19,12
Менше 60	Незадовільно	Менше 15, 29

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8 балів	≥ 15 бали

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться в період екзаменаційної сесії. Здобувач отримує позитивну оцінку з кредитного модуля за результатами його роботи протягом семестру та складання екзамену, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів.

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. *Умовою допуску до семестрового контролю* є попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 30 балів.

Екзамен проводиться у письмовій формі і складається з трьох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу термінів з англійською мови на українську та навпаки.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (40 хв.)
2. Переклад тексту з української мови на англійську (40 хв.)
3. Переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки (10 хв.)

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

3. Ваговий бал за переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки 10 балів: 0,5 балів за кожен правильну відповідь.

Екзамен	36-40	Високий рівень виконання всіх завдань екзамену
	31-35	Належний рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки)
	26-30	Достатній рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)
	21-25	Задовільний рівень виконання завдань екзамену (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)
	16-20	Низький рівень виконання завдань екзамену (4-5 незначних помилок, 4 і більше суттєві помилки)
	11-15	Низький рівень виконання завдань екзамену (5-6 незначних помилок, 5 і більше суттєвих помилок)
	0-10	Невиконання екзаменаційної роботи

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено викладачем кафедри ТППАМ Зайченко Ю.О.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)